

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА
Факультет романо-германської філології

ЗАТВЕРДЖЕНО



Голова приймальної комісії
ОНУ імені І. І. Мечникова

проф. Вячеслав ТРУБА
_____ 2025 р.

ПРОГРАМА
ФАХОВОГО ІСПИТУ

для вступу на навчання для здобуття
другого (магістерського) рівня вищої освіти
спеціальність В11 Філологія

ОП «Романські мови та літератури (переклад включно), перша –
іспанська»

на основі освітнього ступеня бакалавра, магістра
(освітньо-кваліфікаційного рівня спеціаліста)

Схвалено на засіданні Вченої ради
факультету романо-германської
філології
Протокол № 7 від «18» березня 2025 р.

ОНУ
2025

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Фаховий іспит – форма вступного випробування для конкурсного відбору осіб для здобуття ступеня магістра, які вступають на основі здобутого ступеня бакалавра, магістра (освітньо-кваліфікаційного рівня спеціаліста). Організація та проведення вступного випробування відбувається у порядку, визначеному Порядком прийому на навчання для здобуття вищої освіти в 2025 році, затвердженому наказом Міністерства освіти і науки України від 10 лютого 2025 року № 168 та зареєстрованому в Міністерстві юстиції України 26 лютого 2025 року за № 15/41360, та Положенням про приймальну комісію Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Мета вступного іспиту до магістратури полягає у визначенні відповідності знань, вмінь та навичок абітурієнтів вимогам навчання в магістратурі за спеціальністю В11 Філологія спеціалізацією В11.051 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська», що спрямоване на:

- інтенсивне підвищення рівня мовної компетентності здобувача вищої освіти як в аспекті мови, що вивчається, так і знань про мову, які відбивають сучасний стан лінгвістичної науки, літературознавства та лінгводидактики;
- оволодіння методологією та методикою наукової роботи в галузі лінгвістики, літературознавства та перекладу.

Відповідно до вимог освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів, випускник, що отримав ступінь вищої освіти бакалавра, повинен, зокрема:

- володіти розвиненою культурою мислення, ясно і логічно висловлювати свої думки як усно, так і письмово;
- володіти навичками наукової організації праці, бути обізнаним з можливостями і методами застосування комп'ютерної техніки у своїй професійній діяльності;
- володіти різними видами мовленнєвої діяльності на базі достатнього обсягу знань з фонетики, граматики, лексики, стилістики, історії мови, орфографії, пунктуації та лінгвокраїнознавства.

Відповідно до вимог освітньо-професійної програми підготовки бакалаврів здобувач вищої освіти ступеня магістра на вступному іспиті до магістратури повинен продемонструвати знання такого циклу спеціальних теоретичних дисциплін: теоретична граматика, лексикологія, стилістика, історія іспанської мови, лінгвокраїнознавство, теоретична фонетика, перекладознавство.

Форма фахового іспиту – тестування.

Підготовка програми фахового іспиту, розробка тестових завдань та проведення іспиту здійснюється фаховою атестаційною комісією факультету романо-германської філології (наказ № 420-18 від 28.02.2025 року).

1. ЗМІСТ ФАХОВОГО ІСПИТУ

Тематика завдань з теоретичних дисциплін

Теоретична грамати́ка

1. Categoría de número del sustantivo.
2. Categoría de género del sustantivo.
3. Categoría de grado de determinación del sustantivo.
4. Categoría de grados de comparación del adjetivo.
5. Categoría de tiempo.
6. Categoría de aspecto.
7. Categoría de modo.
8. Categoría de voz.
9. Las formas no personales del verbo.
10. Construcciones gramaticales con las formas no personales del verbo.

Лексиколо́гія іспанської мови

1. El proceso y la estructura de la nominación.
2. Vías del desarrollo del léxico español.
3. Estructura morfológica de la palabra.
4. Derivación, composición, abreviación.
5. La evolución semántica de la palabra.
6. La polisemia y monosemia de las palabras.
7. La estructura del significado léxico.
8. Metonimia. Metáfora. Hipérbole.
9. Clasificación semántica del vocabulario.
10. Clasificación fraseológica de Julio Casares.

Стилі́стика іспанської мови

1. Nociones fundamentales de la estilística.
2. Noción de estilo y norma estilística.
3. Lengua/habla/idioma/lenguaje y los estudios estilísticos.
4. Relaciones sintagmáticas y paradigmáticas de las unidades de la lengua.
5. Nociones de estilos funcionales.
6. Estilística de los tiempos verbales.
7. Recursos fonográficos de expresión estilística.
8. Recursos léxicos de expresión estilística.
9. Recursos morfosintácticos de expresión estilística.
10. El texto y sus propiedades.

Історія іспанської мови

1. Pueblos y lenguas prerromanas.
2. Invasión de los germanos y el elemento germánico en el español.
3. Invasión de los árabes y el elemento árabe en el español.
4. El español arcaico.

5. La época alfonsí.
6. El español del Siglo de Oro. Cambios lingüísticos generales.
7. El español moderno. La Academia. Los grupos cultos y las reformas ortográficas.
8. Transformaciones de las vocales.
9. Transformaciones de las consonantes.
10. Nombre sustantivo. Evolución de formas latinas.

Лінгвокраїнознавство Іспанії

1. Los monumentos prehistóricos de la Península Ibérica.
2. Los pueblos indígenas y los primeros colonizadores de la Península Ibérica.
3. Hispania romana y visigoda.
4. Al Ándalus.
5. La Reconquista y los Reyes Católicos.
6. La dinastía de los Habsburgo españoles.
7. Los Borbones españoles.
8. Los datos geográficos de España.
9. La división administrativa de España a lo largo de la historia.
10. La situación económica y política de la España de hoy.

Теоретична фонетика

1. La fonética y la fonología.
2. Clasificación de los sonidos.
3. El fonema. Los rasgos distintivos.
4. El fonema y sus realizaciones.
5. Neutralización y archifonema.
6. Los fonemas vocálicos del español y sus alófonos.
7. Los fonemas consonánticos del español y sus alófonos.
8. La sílaba. Estructura fonética de la sílaba.
9. El acento. Esquemas acentuales en español.
10. La entonación y sus funciones. Tipos de entonación.

Перекладознавство

1. Principales enfoques y escuelas traductológicas.
2. Equivalencia y fidelidad en la traducción. Conceptos clave y estrategias de adaptación.
3. Traducción literaria vs. traducción técnica.
4. Traducción audiovisual. Doblaje, subtitulación y accesibilidad en los medios.
5. La influencia de la cultura en la traducción. Problemas de equivalencia cultural y estrategias de localización.
6. Traducción automática y posedición. Avances tecnológicos y su impacto en la profesión del traductor.
7. Interpretación simultánea y consecutiva.

8. *Ética y responsabilidad del traductor e intérprete. Cuestiones de confidencialidad, neutralidad y fidelidad al texto original.*

2. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Теоретична граматика

Основна

1. Корбозерова Н.М., Серебрянська А.О. Теоретична граматика сучасної іспанської мови. К.: Видавничий центр КНЛУ, 2005. 294 с.
2. Alarcos Llorach. *Gramática descriptiva del español moderno*. Madrid: Espasa. 2010. 1847 p.
3. *El Manual de la Nueva gramática de la lengua española: RAE y ASALE*. Edición: Espasa. 2010. 750 p.
4. *Glosario de términos gramaticales RAE e ASALE*. Edición Salamanca, 2019. 440 p.
5. *Nueva Gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis: RAE y ASALE*. Edición: Espasa, 2009. 4042 p.
6. Peña, Rafael Ángel. *Gramática teórica y gramática práctica de la lengua española*. Madrid: Forgotten books. 2018. 598 p.

Додаткова

1. Гринько Л.В. Correlation of modern Spanish grammatical rules and usage /Problem space of modern society: philosophical-communicative and pedagogical interpretations. (колективна монографія). Варшава: Erida Sp.zo.o., 2019. С.45-58.
2. Гринько Л.В., Григорович О.В., Драгомирецький О.О. Щодо варіювання способів у сучасній іспанській та французькій мовах. Записки з романо-германської філології. Випуск 1(50). Одеса: ОНУ, 2023. С.43-52.

Лексикологія іспанської мови

Основна

1. Ткаченко Л. Л. Лексикологія іспанської мови : навч. посіб. для студентів філологів вищих закладів освіти. Херсон, 2013. 188 с.
2. Escobar Anna María, Hualde Jose Ignacio, Olarrea Antxon, Travis Catherine E. *Introducción a la lingüística hispánica*. New York, 2010.

Додаткова

1. Бондаренко К. Л., Бондаренко О. С. Зіставна лексикологія (гендерний та соціолінгвістичний аспекти). Київ, 2011. 168 с.
2. Francisco M. Carriscondo Esquivel. *Palabras que cambiaron (en) la historia [lexicología y lexicografía]*. Trea, 2017. 221 p.

Стилістика

Основна

1. Данилич В.С. Стилістика іспанської мови. Навчальний посібник (ісп. мовою). К. : КНЛУ. 2016. 138 с.

2. Ткаченко Л. Л. Стилiстика iспанської мови. Херсон: ХГУ, 2010. 314 с.
3. Nicevich A. A. Prácticas estilísticas en español. Odesa, 2004. 327 p.
4. Vucheva E. Estilística del español actual: teoría y práctica del estilo. Tirant Humanidades 2015. 334 p.

Додаткова

1. Bosque Ignacio, Escandell M. Victoria, Leonetti Manuel, Sánchez Cristina. Lengua castellana y literatura. Bachillerato 2. Madrid: Santillana Educación, S.L., 2003. 415 p.
2. Carreter Fernando Lázaro. Lengua castellana y literatura. Bachillerato 1. Madrid: Grupo Anaya, S.A., 2002. 375 p.
3. Lengua castellana. La enciclopedia del estudiante. Madrid: Santillana Educación, 2005. 357 p.
4. López Pedro, Honrado Asunción, Cicuendez Luis, Ferro Enrique. Lengua castellana y literatura. Métodos, técnicas, estrategias. Bachillerato 4. Madrid: Santillana Educación, S.L., 2003. 305 p.

Історія іспанської мови

Основна

1. Lapesa, Rafael. Historia de la lengua española. – Madrid: Gredos, 2008. 575 p.
2. García de Diego, Vicente. Gramática histórica española. – Madrid: Gredos, 2006.

Додаткова

1. Данилич В.С. Становлення національної мови Іспанії (за пам'ятками писемності XII – першої чверті XVI ст.). Монографія. – Київ: КНЛУ, 2007.
2. Moral del Rafael. Historia de las Lenguas Hispánicas. – Barcelona: La Espiga, 2009.

Лінгвокраїнознавство

Основна

1. Редько В.Г., Басай. О.В. Країнознавство: Іспанія і Латинська Америка. Bienvenidos a España y América Latina. Навчальний підручник з елективного курсу іспанської мови. Київ: САМ. 2017. 104 с.
2. Nadal, Romeu y otr. Sociología española. Antología. Madrid: Espasa, 2012. 470p.
3. Pradera, J. La Transición española a la democracia. Edición e introducción de Joaquin Estefania. Madrid: Fondo de Cultura Económica de España, 2014. - 164 p.
4. Quesada Marco, S. España. Siglo XXI. Curso monográfico sobre España contemporánea. Nueva edición actualizada. Madrid: Edelsa, 2012. - 108 p.
5. Quesada Marco, S. España. Manual de civilización. Madrid: Edelsa. 2011. 167 p.

Додаткова

1. Довідковий атлас світу / [відп. ред. В.В. Молочко]. К.: Картографія, 2010. 328 с.
2. Турчин Я. Б., Дорош Л. О., Горбач О. Н. Країнознавство: навч. посібник. – Львів : Вид- во Львівської політехніки, 2012. 276 с.
3. Borrell J., de Carreras F., Lopez Burniol J-J, Pique J. Escucha, Cataluña Escucha, España. Cuatro voces a favor del entendimiento y contra la secesión. Barcelona: Ediciones Península. 2017. 329 p.
4. Brieger, P. La encrucijada española. Del 15-M a la disputa por el poder: Clave Intelectual, Madrid, 2015. 263 p.
5. Cataluña. El mito de la secesión. Desmontando las falacias del soberanismo. Barcelona: Editorial Almuzara, S.L., 2014. 299 p.
6. La transición española. Nuevos enfoques para un viejo debate. Madrid: Biblioteca Nueva, 2016. 309 p.
7. Los partidos en la transición. Las organizaciones políticas en la construcción de la democracia española. Madrid: Biblioteca Nueva, S.L., 2013. 423 p.

Теоретична фонетика іспанської мови

Основна

1. Alba, Orlando. Manual de fonética hispánica. – Disponible en: <https://scholarsarchive.byu.edu/books/9/>
2. Martínez Celdrán, Eugenio. Fernández Planas, Ana María. Manual de fonética española. Articulaciones y sonidos del español. Barcelona, Ariel, 2013. 256 p. Disponible en: <https://www.planetadelibros.com/libro-manual-de-fonetica-espanola/112308>

Додаткова

1. Boquete Martín, Gabino. Fonética y prosodia: la entonación en español. –Режим доступу: <https://es.slideshare.net/Gabinoboquete/fonetica>.
2. Iribarren, Mary C. Fonética y fonología españolas. Madrid: Ed. Síntesis, 2005. 335 p.

Перекладознавство

Основна

1. Верба Г. Г. Підручник з перекладознавства (іспанська та українська мови). Вінниця: Нова книга, 2013.
2. Гетьман З. О, Орлова І. С. Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську. К.: 2010. 223с.
3. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. К.: 2003. 280 с.
4. De Prada M., Bovet M., Marcé P. Entorno empresarial. Entorno empresarial. Edelsa Grupo Didascalia, 2015. 152 p.

Додаткова

1. Гетьман З.О, Орлова І.С. Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів. К.: Слово, 2008, - 270 с.

2. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Вінниця, Нова книга, 2006. 148 с.

3. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ФАХОВОГО ІСПИТУ

Зміст тестових завдань визначено Програмою фахового іспиту для вступу на навчання для здобуття другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю В11 Філологія спеціалізацією В11.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська на основі ступеня бакалавра, магістра (освітньо-кваліфікаційного рівня спеціаліста).

Тест для фахового іспиту складається із завдань з **вибором однієї правильної відповіді** (ТЗ закритої форми). До кожного завдання подано чотири варіантів відповідей (А, В, С, D), з яких один правильний.

Загальна кількість завдань тесту – 50.

Завдання з вибором однієї правильної відповіді оцінюється в 0 або 2 тестових балів.

Результат фахового випробовування оцінюють за шкалою від 0 до 100 балів.

Критерії оцінювання іспиту за фахом

ТЗ із вибором однієї правильної відповіді	Кількість балів
• неправильна відповідь, або вказано більше однієї відповіді, або відповідь ненадано	0 балів
• правильна відповідь	2 бали
• мінімальна кількість тестових балів, яка дає право на участь в конкурсному відборі	12 балів
• максимальна кількість балів, яку можна набрати, правильно виконавши всі завдання тесту	100 балів

Під час проведення вступного випробування не допускається користування електронними приладами, підручниками, навчальними посібниками та іншими матеріалами, якщо це не передбачено рішенням Приймальної комісії. У разі використання вступником під час вступного випробування сторонніх джерел інформації (у тому числі підказки) він відсторонюється від участі у випробуваннях, про що складається акт, в якому фахова атестаційна комісія вказує причину відсторонення та час. У разі використання заборонених джерел абітурієнт, на вимогу члена фахової атестаційної комісії, залишає аудиторію та одержує загальну нульову оцінку.

Вступник має право подати письмову апеляцію щодо екзаменаційної оцінки (кількість балів), отриманої на вступному випробуванні. Апеляція подається письмово у вигляді заяви у довільній формі на ім'я голови Приймальної комісії ОНУ імені І. І. Мечникова. Апеляційна заява подається вступником особисто згідно з Положенням про апеляційну комісію Одеського національного університету імені І. І. Мечникова. Предметом апеляції може

бути тільки оцінка з вступних випробувань. Не розглядаються апеляції, подані невчасно або з порушенням процедури подання.

Вступники, які не з'явилися на вступне випробування без поважних причин у зазначений за розкладом час, до участі у подальших вступних випробуваннях та конкурсному відборі не допускаються.

Голова фахової
атестаційної комісії,
д. пед. н., професор



Маріанна КНЯЗЯН